

Foll. 14080  
2.46  
1  
Ej. 1



MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

**CONTRIBUCION AL ESTUDIO DEL CASTELLANO  
EN LA ARGENTINA**

*Plan de Enseñanza y Moralidad del Idioma*

(NORMAS)

SERIE



NORMATIVA

X

CENTRO NACIONAL DE DOCUMENTACION  
E INFORMACION EDUCATIVA

INV	014080
SIG	Foll 372.46
LIB	1

●  
Contribución al Estudio del Castellano  
en la Argentina

●  
Plan de Enseñanza y Moralidad  
del Idioma

(Normas)

**CENTRO NACIONAL**  
**DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA**  
PARERA 55 Buenos Aires Rep. Argentina

2870  
Ej. J  
✓

## SERIE NORMATIVA

- I. — CALENDARIO ESCOLAR PARA LA ENSEÑANZA MEDIA 1961. \*
- II. — CONMEMORACION DE SARMIENTO (Normas). \*
- III. — ESTATUTO DEL DOCENTE Ley N° 14.473 (Decretos Complementarios). \*
- IV. — CALENDARIO ESCOLAR PARA LA ENSEÑANZA MEDIA 1962. \*
- V. — CONTRIBUCION AL ESTUDIO DEL CASTELLANO EN LA ARGENTINA. Plan de Enseñanza y Moralidad del Idioma (Normas). \*
- VI. — CALENDARIO ESCOLAR PARA LA ENSEÑANZA MEDIA 1963. \*
- VII. — CENTRO NACIONAL DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA (Normas).
- VIII. — REGIMEN DE LICENCIAS, JUSTIFICACIONES Y PERMISOS.
- IX. — CALENDARIO ESCOLAR PARA LA ENSEÑANZA MEDIA 1964.

\* Agotados

CENTRO NACIONAL DE DOCUMENTACION  
E INFORMACION EDUCATIVA

Servicio de Información Educativa

Parera 55 - Buenos Aires

República Argentina

Ministro de Educación y Justicia de la Nación  
Doctor CARLOS R. S. ALCONADA ARAMBURU

Subsecretario de Educación  
Profesor MARIANO A. DURAND

Coordinador del Plan de Enseñanza y Moralidad del Idioma  
Profesor AVELINO HERRERO MAYOR

### ● ADVERTENCIA

*Con el propósito de divulgar normas del buen decir, a través de expresiones correctas del uso, se recogen en esta exposición distintos modos prácticos de enseñanza.*

CENTRO NACIONAL  
DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA  
PARERA 55 Buenos Aires República Argentina

## PLAN DE ENSEÑANZA Y MORALIDAD DEL IDIOMA

El Ministerio de Educación y Justicia, con la colaboración de los organismos técnicos y culturales de su dependencia, propugnará la prevención del mal lenguaje difundido en la población escolar. Por los medios a su alcance, este Departamento de Estado se propone contribuir a la limpieza de la palabra en toda su aplicación cultural y docente, como manera de apoyar, intensificándolas, las normas didácticas actuales, en correlación con la índole estética y moral del idioma español, que es nuestra lengua nacional.

Cree necesario, cuando la sociedad se ve amenazada por olas de dispersión que relajan los resortes de la civilidad, coadyuvar con toda presteza a la restauración del idioma que nos cupo en suerte como una herencia espiritual que recoge los intrínsecos valores occidentales, para salvaguardar aquellos principios civilizadores y cristianos conservados como tesoro inalienable de juicio y sonoridad.

Como primera medida, este Departamento dispondrá una serie de prevenciones para el cumplimiento y ampliación de los programas en vigor en la enseñanza media, normal, especial y superior, sin insistir en purezas anacrónicas, mas ampliando criterios objetivos en restitución del habla, perturbada en la niñez y la adolescencia por influjos que se reciben de todos los estilos de anarquía, desde la página adulterada que circula subrepticamente hasta la radiofonía y la televisión, con su humillante tono para programas de bajo nivel.

La tendencia a inficionar la lengua alcanza límites incompatibles con el decoro ciudadano: corre actualmente un lenguaje absurdo que va en detrimento moral de la juventud estudiosa que puebla las aulas. Las voces y giros de escuela incivil que

obran en las manifestaciones del trato, junto a la proliferación del modismo distorsionado, rebajan la armonía de un idioma que, como el nuestro, es fuente inagotable de recursos dialécticos honorables para la misma expedición del pueblo. En este sentido, el perjuicio llega a su colmo cuando el estudiante se acoge a modelos despreciables que perturban el sentido y el sentimiento de la palabra. Quizá de ello provino antiguamente la noble prevención: *El hablar de una manera impropia es no sólo cometer una falta en lo que se dice, sino que es, además, un daño que se causa a las almas.*

El adulto que nos llena en la vía pública de ludibrios orales está revelando la escasa influencia recibida por el camino de la educación escolar. Por lo tanto, una aplicación gramatical deficiente predispone a la difundida deformación que oímos, y que el niño auspicia inconscientemente. A veces, por vía exceptiva, la influencia antigramatical proviene del propio recinto en que el enseñante descuidado instruye con familiarismos sin medida pedagógica: "A ver vos... paráte y hablá..."; el jovencito que recibe la imperiosa incitación no podrá en lo sucesivo librarse del equívoco que lo pone, con la impropiedad del "voseo", en el trance de violar la conjugación normal del "yo hablo, tú hablas...", etcétera.

*Maneras pertinentes para la prevención:*

1º — Entre otros recursos legítimos, el maestro propendrá a la práctica regular de temas atinentes a la conservación del lenguaje opuesto al de la jerga que se difunde con música y no reza con la tradicional canción del norte del país. Corresponderá a este respecto iniciar toda lección con un breve estímulo sobre las ventajas de hablar bien y escribir mejor (*verba volant, scripta manent*).

2º — Con la participación del alumno y su propia exposición oral sobre estos temas, conviene fijar la idea de que una expresi-

sión honesta y correcta equivale a la manifestación cabal de un pensamiento bien concebido; y que el mal empleo de las palabras y los giros es la muestra de un defecto social, ya que la educación colectiva se transparenta en seguida por la expresión oral, primer vehículo de la cultura del hombre. Infundir de paso el dicho feliz del prócer de la escuela: "Educar al soberano", que se presenta imbuido de este concepto de pulimento ideal del idioma: "es hacer al país un servicio importantísimo estudiar sus vicios más frecuentes en el hablar e indicar el correctivo mediante el estudio de las peculiaridades de la lengua castellana". Sarmiento condenaba particularmente "a los escritores de alguna nota que, apreciando en poco la severidad de la dicción, contribuyen con su ejemplo y sus escritos a popularizar lo que se llamaría la adulteración innecesaria del idioma."

3º — El profesor organizará cuestionarios gramaticales fáciles, esencialmente correlativos, de una manera elocutiva sencilla y libre de recaídas y muletillas de importación heterogénea. Hay que afirmar sin vacilación el carácter sin trabas de la lengua nacional, libre de hinchazones macarrónicas en el buen uso. Procurar el reajuste que facilite los métodos adecuados del tono y de la construcción, liberando a la masa escolar de la fatiga psicológica de los complejos interjectivos, gritones y sin estilo. Enseñar a conversar conversando y a escribir escribiendo. Hay que proceder con atención y sin atropellos: el joven que quiere "vivir su vida" antes de madurarla con la experiencia, habla siempre con una precipitación de lengua verde y sin sazonar.

4º — Apartar de la enseñanza de la lengua la tendencia mecanicista que impone métodos y nomenclaturas sin mayor razonamiento didáctico. El estudiante que no aprende sobre el hecho vivo del idioma no adquirirá un manejo eficiente del lenguaje. Todo lo contrario: cuando la enseñanza parte y se aleja en una carrera de definiciones abstractas, por más gramática que contenga, aquél no dará un paso en la práctica de la expresión.

Consecuentemente, el bachiller sale del colegio atiborrado de explicaciones externas que ahogan su lenguaje en vez de despertarlo. Un ejemplo repetido a cada examen universitario prueba la deficiencia: el examinando relata al dedillo los paradigmas de la conjugación y los nombres de las funciones gramaticales, sin acertar a conjugar bien un verbo irregular, o a disponer las preposiciones de una oración.

La enseñanza del idioma no ha de efectuarse al único conocimiento de los mecanismos formales, sino con el indudable propósito de adiestrar hablantes para que sepan enunciar con claridad los juicios y formularios sin groseras faltas de ortografía. Esto es lo esencial para la escuela común y para la enseñanza media, que es su continuación.

5º — Apaciguar con todo esto el estruendo de Babel que excluye sin motivo la naturalidad fonética de la lengua rica y fijada para todas las transacciones del intelecto y de la afectividad, considerando la eliminación paulatina del vocabulario amanerado y artificioso. La rutina escolar que lo emplea para explicar cualquier asignatura entorpece con ello la función lógica de las definiciones, harto abstrusas para la gramática elemental. Es una verdad que las palabras, si se enuncian correctamente en su forma y contenido, tienen ya una medida precisa y elocuente que es inútil alterar con transgresiones prosódicas o semánticas.

6º — Los extremos linguales restan por lo común armonía expresiva a los contextos orales y escritos, de la misma manera que el neologismo extravagante ridiculiza la categoría científica o artística. Y si a esto agregamos las tardías incursiones del arcaísmo inexpressivo el daño estilístico aumenta. Un equilibrio entre lo arcaico y lo neológico debe buscarse en el propio uso medio literario. Esto es muy importante para el que enseña y para el que aprende. El aula es el custodio de la naciente cultura del educando confiado al maestro. Inculcar el concepto repetido de que no puede quedar bien expresado (ni con lo viejo ni con lo nuevo)

lo que no ha sido bien concebido y aprender a pensar antes de expresar los juicios es tarea elemental para todo buen estudiante. Orientar, pues, la reparación idiomática que se propone este Ministerio es el ideal que responde a períodos anteriores de la formación de generaciones que cuidaban de la manifestación oral y literaria sin negar el crecimiento que sigue incorporando formas verbales españolizadas para expresar la ciencia o el arte. Por esta razón, conviene rechazar sistemáticamente la invasión de la jergonza que interrumpe el sentido saludable del idioma común. Los libros bien escritos y mejor pensados de nuestra literatura contribuyen eficazmente a la formación moral e intelectual del alma niña con la ayuda de las explicaciones necesarias.

7º — Por consecuencia, el ministerio del ramo está persuadido de que la palabra del maestro será en definitiva la lección más efectiva y duradera. A ellos se les encomienda el propósito enunciado, en consonancia también con las opiniones autorizadas de la Academia Argentina de Letras, que cuida de la justedad y claridad de los términos.

8º — Si no acudimos a tiempo en auxilio de la juventud, el caos lingual seguirá ahondándose y aumentando la confusión mental que ya se advierte hasta en discursos y documentos administrativos y literarios declamados sin gramática.

9º — A los preceptores se les encomienda esta exhortación que integra un plan de profilaxis del idioma, corrientemente enturbiado con decires subterráneos que afloran a la superficie con alientos espurios. El cumplimiento de esta disposición ministerial les dará la oportunidad de seguir trabajando en el saneamiento de la expresión nacional. El consejo para el aula tiene este lema de equilibrio: *suaviter in modo, fortiter in re.*

ENSEÑANZA PRACTICA DEL IDIOMA

*Frases y locuciones incorrectas y su corrección*

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Bajo esa base trataremos el negocio.	<i>Sobre esa base trataremos el negocio.</i>
De acuerdo a lo convenido.	<i>De acuerdo con lo convenido.</i>
Demás está decir que me suspendieron.	<i>De más está decir que me suspendieron.</i>
De forma que.	<i>De modo o manera que.</i>
Desde ya acepto.	<i>Desde ahora, o ahora mismo, acepto.</i>
Desplazar al funcionario.	<i>Desalojar al funcionario.</i>
El gerente le pidió a los empleados mayor celo en el trabajo.	<i>El gerente les pidió a los empleados mayor celo en el trabajo.</i>
Es necesario de que estén presentes a las ocho horas.	<i>Es necesario que estén presentes a las ocho.</i>
Era un buque a vapor.	<i>Era un buque de vapor.</i>
Es en el Instituto que se dictan los cursos.	<i>En el Instituto se dictan los cursos.</i>
El creciente aumento del costo.	<i>El constante aumento del costo.</i>
Educacionista, educacional.	<i>Es preferible: educador, educativo.</i>
Es así que.	<i>Es así como, o así.</i>
Fueron detenidos sorpresivamente.	<i>Fueron detenidos por sorpresa.</i>
Fue erigida una estatua en bronce.	<i>Fue erigida una estatua de bronce.</i>
Hace la suma contando con los dedos.	<i>Hace la suma contando por los dedos.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Hubieron fiestas en el club.	<i>Hubo fiestas en el club.</i>
Hacen diez años que estoy empleado.	<i>Hace diez años que estoy empleado.</i>
Ingresé al colegio.	<i>Ingresé en el colegio.</i>
Intentaron coaccionar.	<i>Intentaron ejercer coacción o violentar.</i>
La compañía tiene un yate a motor.	<i>La compañía tiene un yate de motor.</i>
La compañía acostumbra a dar asueto los sábados.	<i>La compañía acostumbra dar asueto los sábados.</i>
Los clubes reúnen gente.	<i>Es mejor: los clubes reúnen gente.</i>
La concertación del contrato.	<i>La celebración del contrato.</i>
Los premios fueron discernidos.	<i>Los premios fueron adjudicados, o acordados.</i>
Llegó de expofeso.	<i>Llegó ex profeso.</i>
Llegó de inmediato.	<i>Llegó inmediatamente, o en seguida.</i>
No se cumplimenta una orden.	<i>Las órdenes se cumplen.</i>
No se cumple un trabajo.	<i>Se realiza o efectúa.</i>
Ni a base de, ni en base a.	<i>Sobre la base de, o con la base.</i>
Se dio una ordenanza reglamentando el tráfico.	<i>Se dio una ordenanza que reglamenta el tráfico.</i>
Trajeron un cajón conteniendo libros para la biblioteca.	<i>Trajeron un cajón que contiene libros para la biblioteca.</i>
Se leyó al personal las instrucciones del director.	<i>Se leyeron al personal las instrucciones del director.</i>
El homenajeadó agradeció la demostración.	<i>El agasajado agradeció la demostración.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
No se pudo develar el misterio de los documentos extraviados.	<i>No se pudo revelar el misterio de los documentos extraviados.</i>
El horario es provisorio.	<i>El horario es provisional.</i>
Se proyectan ampliar las clases.	<i>Se proyecta ampliar las clases.</i>
Reasumiendo lo dicho.	<i>Resumiendo lo dicho.</i>
Este es uno de los que firmó el manifiesto.	<i>Este es uno de los que firmaron el manifiesto.</i>
Más de uno quedó sin puesto.	<i>Más de uno quedaron sin puesto.</i>
Compre tres lápices cualquiera.	<i>Compre tres lápices cualesquiera.</i>
Suelen haber perturbaciones.	<i>Suele haber perturbaciones.</i>
No se adecúa al proyecto.	<i>No se adecua al proyecto.</i>
Es así que se convenció el empleado.	<i>Fue así como se convenció el empleado.</i>
Recomendé al empleado al gerente.	<i>Recomendé el empleado al gerente.</i>
Era un terreno muy accidentado.	<i>Era un terreno muy quebrado.</i>
Al pisar el dintel vi el vestíbulo.	<i>Al pisar el umbral vi el vestibulo.</i>
El "hall" era grande.	<i>El recibidor o vestibulo era grande.</i>
El susto fue fenómeno.	<i>El susto fue fenomenal.</i>
Estaba arrellenado en su sillón.	<i>Estaba arrellanado en su sillón.</i>
Te adjunto el cheque.	<i>Te acompaño, o te envío adjunto, el cheque.</i>
Recibí senda reprimenda.	<i>Recibí larga reprimenda (sendas o sendos siempre es distributivo plural).</i>
Casi siempre erro el tiro.	<i>Casi siempre yerro el tiro.</i>
Protestar de los impuestos.	<i>Protestar contra los impuestos.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Cayó el obrero matándose.	<i>Cayó el obrero y se mató.</i>
Me aseguró de que vendrá.	<i>Me aseguró que vendrá.</i>
Voy y vengo enseguida.	<i>Voy y vuelvo enseguida.</i>
Yo sé con los bueyes que aro...	<i>Yo sé los bueyes con que aro, o con los cuales aro...</i>
La caja de fierro.	<i>La caja de hierro.</i>
La era antediluviana.	<i>La era antediluviana.</i>
La calor, la cortaplumas, el sartén.	<i>El calor, el cortaplumas, la sartén.</i>
El contador en ciernes (en preparación).	<i>El contador en cierne.</i>
Trajieron el encargue.	<i>Trajeron el encargo.</i>
No siempre prima el interés.	<i>No siempre priva, o prevalece, el interés.</i>
Entrar ai aula.	<i>Entrar en el aula.</i>
Hizo una larga disgresión.	<i>Hizo una larga digresión.</i>
En nuestro medio ambiente.	<i>En nuestro medio - en nuestro ambiente.</i>
La conversación obstaculiza el trabajo.	<i>La conversación estorba, o entorpece, el trabajo.</i>
Hay que preveer todo.	<i>Hay que prever todo.</i>
Tiene un rol principal en la empresa.	<i>Tiene un papel principal en la empresa.</i>
La empresa tiene la supremacia en los productos.	<i>La empresa tiene la supremacia en los productos.</i>
El uno de agosto pagaron el sueldo.	<i>El primero de agosto pagaron el sueldo.</i>
Desde ya podemos trabajar.	<i>Desde ahora podemos trabajar.</i>



EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Me ofertaron cien pesos por el perro.	<i>Me ofrecieron cien pesos por el perro.</i>
Tenía ojos color marrón.	<i>Tenía ojos de color castaño.</i>
Hice el reclamo al cajero.	<i>Hice la reclamación al cajero.</i>
Fuí a verlo para que me preste un libro.	<i>Fui a verlo para que me prestase un libro.</i>
Si tendría dinero iría a veranear.	<i>Si tuviera, o tuviese, dinero, iría a veranear.</i>
Si viniese el cobrador, págale.	<i>Si viniere el cobrador, págale.</i>
Se evacúan consultas.	<i>Se evacuan consultas.</i>
El vino se agría.	<i>El vino se agria.</i>
El vino se agúa.	<i>El vino se agua.</i>
Era un poliglota autodidacta.	<i>Era un poligloto autodidactico.</i>
Era entre verduzco y pardusco.	<i>Era entre verduusco y pardusco.</i>
Era color cielo.	<i>Era de color de cielo.</i>
No había hilación en sus ideas.	<i>No había ilación en sus ideas.</i>
Resultó paradógico el asunto.	<i>Resultó paradójico el asunto.</i>
Se dicta un curso de cirujía.	<i>Se dicta un curso de cirugía.</i>
Tenía un tejido flácido.	<i>Tenia el tejido flácido.</i>
La efeméride se celebró ayer.	<i>La efemérides se celebró ayer.</i>
Ayer fue que me citaron.	<i>Ayer fue cuando me citaron.</i>
Se alquila casas y departamentos.	<i>Se alquilan casas y departamentos.</i>
Se ve florecer los campos.	<i>Se ven florecer los campos.</i>
¡Qué grande vino el niño!	<i>¡Cómo creció el niño!</i>
Fué elevado un monolito de piedra.	<i>Fue levantado un monolito.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Así es que hay que portarse.	<i>Así es como hay que portarse.</i>
La sal se licúa en seguida.	<i>La sal se licua en seguida.</i>
Prefiero mejor ir de paseo.	<i>Prefiero ir de paseo.</i>
No deseo más nada.	<i>No deseo nada más.</i>
Quedó ñe venir hoy.	<i>Quedó en venir hoy.</i>
Para iniciar cualquier trámite venga munido de sus documentos de identidad.	<i>Para iniciar cualquier trámite venga provisto de sus documentos de identidad.</i>
Por cualquier duda que tuviera ocurra a la Oficina de Asesoramiento.	<i>Por cualquier duda que tuviere ocurra a la Oficina de Asesoramiento.</i>
Se comunica al público que ha sido habilitado nuevamente el servicio de contrarreembolso.	<i>Se comunica al público que ha sido habilitado nuevamente el servicio de contra reembolso.</i>
Es prohibido fumar.	<i>Está prohibido fumar.</i>
Se ruega no tirar papeles en el lavatorio.	<i>Se ruega no tirar papeles en el lavabo.</i>
Solamente tendrán validez las facturas autenticadas por la Policía.	<i>Solamente tendrán validez las facturas autenticadas por la Policía.</i>
Los boletines de clasificaciones se retiran en la Secretaría.	<i>Los boletines de calificaciones se retiran en la Secretaría.</i>
Los cambios de domicilio deben darse en la seccional respectiva.	<i>Los cambios de domicilio deben darse en la sección policial respectiva.</i>
Se ruega no tocar los sacos de correspondencia.	<i>Se ruega no tocar las sacas de correspondencia.</i>
Está prohibido el uso del montacargas.	<i>Está prohibido el uso del montacargas.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Para realizar cualquier gestión traiga su carnet de afiliado.	<i>Para realizar cualquier gestión traiga su credencial de afiliado.</i>
Los pagos se efectúan el anteúltimo día de cada mes.	<i>Los pagos se efectúan el penúltimo día de cada mes.</i>
Para anotar a los niños es indispensable traer el certificado de vacunación antivariólica.	<i>Para anotar a los niños es indispensable traer el certificado de vacunación antivariolosa.</i>
El almacenaje de las mercaderías tiene un plazo máximo de diez días.	<i>El almacenamiento de las mercaderías tiene un plazo máximo de diez días.</i>
El atraso en los pagos puede originar un recargo de hasta el cien por ciento.	<i>El atraso en los pagos puede originar un recargo de hasta el ciento por ciento.</i>
Por razones climatéricas los trenes llegarán con retraso de una hora.	<i>Por razones climáticas los trenes llegarán con retraso de una hora.</i>
Se recibe a los ofertantes de 9 a 11.	<i>Se recibe a los oferentes de 9 a 11.</i>
Los pagos se efectúan de 14 a 17 horas.	<i>Los pagos se efectúan de 14 a 17.</i>
Las facturas deben presentarse los días lunes y miércoles.	<i>Las facturas deben presentarse los lunes y miércoles.</i>
La Cooperadora invita a los padres de los alumnos a tratar diversos tópicos de interés general.	<i>La Cooperadora invita a los padres de los alumnos a tratar diversos temas de interés general.</i>
Realice sus tratativas sin intervención de terceros.	<i>Realice sus gestiones sin intervención de terceros.</i>
La Dirección de Irrigación atiende de 12 a 18.	<i>La Dirección de Riego atiende de 12 a 18.</i>
Deposite su ficha en el molinete.	<i>Deposite su ficha en el torniquete.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Llame antes de entrar a la Gerencia.	<i>Llame antes de entrar en la Gerencia.</i>
No se atienden trámites hechos por encargo de terceros.	<i>No se atienden trámites hechos por encargo de terceros.</i>
Los gastos innecesarios van en detrimento del erario público.	<i>Los gastos innecesarios van en detrimento del erario.</i>
La eximición se logrará con un promedio de 7 puntos.	<i>La exención se logrará con un promedio de 7 puntos.</i>
Los contribuyentes que pagan sus impuestos al día están eximidos de recargos.	<i>Los contribuyentes que pagan sus impuestos al día están exentos de recargos.</i>
Las oficinas estadales atienden desde hoy por la mañana.	<i>Las oficinas estatales atienden desde hoy por la mañana.</i>
La ceremonia principal se realizará en la sede de la embajada.	<i>La ceremonia principal se realizará en el asiento de la embajada.</i>
Los problemas agrícologanaderos se atienden en el Ministerio respectivo.	<i>Los problemas agrícola-ganaderos se atienden en el Ministerio respectivo.</i>
Comenzó a funcionar la Comisión de Higiene Alimenticia.	<i>Comenzó a funcionar la Comisión de Higiene Alimentaria.</i>
El alumnado tendrá asueto a partir de las 15.	<i>Los alumnos tendrán asueto desde las 15.</i>
Todo lo atingente a su jubilación tramítelo directamente en la Caja respectiva.	<i>Todo lo atinente a su jubilación tramítelo directamente en la Caja respectiva.</i>
¡Bienvenido, señor presidente!	<i>¡Bien venido, señor presidente!</i>
Se realizarán actos recordativos de la capitalización de Buenos Aires.	<i>Se realizarán actos recordatorios de la capitalidad de Buenos Aires.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Lleve a su hijo al consultorio del Consejo para prevenir una carie.	<i>Lleve a su hijo al consultorio del Consejo para prevenir una caries.</i>
Con motivo del comicio del domingo no habrá clase el lunes.	<i>Con motivo de los comicios del domingo no habrá clase el lunes.</i>
Entregue el formulario, como así también toda su documentación.	<i>Entregue el formulario, así como también toda su documentación.</i>
La comparencia del acusado se efectuará el jueves.	<i>La comparencia del acusado se efectuará el jueves.</i>
Compartimento de primera clase.	<i>Compartimento de primera clase.</i>
Habrán varios actos de homenaje a los congresales de Tucumán.	<i>Habrá varios actos de homenaje a los congresistas de Tucumán.</i>
Los festejos patrios contarán con los auspicios del Ministerio de Educación y Justicia.	<i>Los festejos patrios contarán con el auspicio del Ministerio de Educación y Justicia.</i>
Los permisos para entrar o salir del país se obtienen en la Dirección de Inmigración.	<i>Los permisos para entrar en el país o salir de él se obtienen en la Dirección de Inmigración.</i>
Los empleados recibirán 400 pesos por hijo y 350 por cónyuge.	<i>Los empleados recibirán 400 pesos por hijo y 350 por cónyuge.</i>
Con motivo del acto eleccionario habrá recargo de horario en el Ministerio del Interior.	<i>Con motivo del acto electoral habrá recargo de horario en el Ministerio del Interior.</i>
El juez tomó declaración indagatoria al acusado.	<i>El juez tomó la indagatoria al acusado.</i>
Lea bien el formulario y llene el mismo correctamente.	<i>Lea bien el formulario y llénelo correctamente.</i>
Cualquiera sean sus dificultades concurra a la Oficina de Informaciones.	<i>Cualesquiera que sean sus dificultades concurra a la Oficina de Informaciones.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Toda documentación debe de ser entregada en Mesa de Entradas.	<i>Toda documentación debe ser entregada en Mesa de Entradas.</i>
Los formularios bien llenados hacen a la mayor rapidez de su gestión.	<i>Los formularios bien llenados contribuyen a la mayor rapidez de su gestión.</i>
En todos los casos de presentación de documentos estos se devolverán en el acto.	<i>En todos los casos de presentación de documentos éstos se devolverán en el acto.</i>
Aquéllos que no hayan entregado aun sus libretas deberán hacerlo cuanto antes.	<i>Aquellos que no hayan entregado aún sus libretas deberán hacerlo cuanto antes.</i>
Si sus documentos no fueron devueltos en un lapso de tiempo prudencial, reclámelos.	<i>Si sus documentos no fueron devueltos en un lapso prudencial, reclámelos.</i>
La Mutual consigue descuentos sobre los cristales, pero no sobre los armazones.	<i>La Mutual consigue descuentos sobre los cristales, pero no sobre las armazones.</i>
Bajo ningún punto de vista acepte los oficios de personas ajenas al Ministerio.	<i>Desde ningún punto de vista acepte los oficios de personas ajenas al Ministerio.</i>
Los becados deberán presentarse el lunes de 9 a 11.	<i>Los becarios deberán presentarse el lunes de 9 a 11.</i>
Cuando constate una anomalía denúnciela a la autoridad competente.	<i>Cuando compruebe una anomalía denúnciela a la autoridad competente.</i>
El cuartelmaestre atiende de 13 a 15.	<i>El cuartel maestro atiende de 13 a 15.</i>
Han sido suprimidos del reglamento los artículos decimoprimer y decimosegundo.	<i>Han sido suprimidos del reglamento los artículos undécimo y duodécimo.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Colabre con las autoridades aportando los datos que hayan pasado desapercibidos.	<i>Colabore con las autoridades aportando los datos que hayan pasado inadvertidos.</i>
Se ha publicado un desmentido a raíz de versiones circulantes.	<i>Se ha publicado una desmentida a raíz de versiones circulantes.</i>
Las recomendaciones de personas que detentan cargos en esta Dirección no acelerarán sus trámites.	<i>Las recomendaciones de personas que ejercen cargos en esta Dirección no acelerarán sus trámites.</i>
Los diferendos que se susciten serán resueltos por el Directorio.	<i>Las desavenencias que se susciten serán resueltas por el Directorio.</i>
La doceava parte del préstamo se descontará en la primera cuota.	<i>La dozava parte del préstamo se descontará en la primera cuota.</i>
En la reunión del Directorio fueron considerados asuntos de envergadura.	<i>En la reunión del Directorio fueron considerados asuntos de importancia.</i>
Los ciudadanos inaptos para el servicio militar deberán retirar sus libretas.	<i>Los ciudadanos no aptos para el servicio militar deberán retirar sus libretas.</i>
Proporcione bien los datos requeridos para evitar malentendidos.	<i>Proporcione bien los datos requeridos para evitar malas interpretaciones.</i>
Emplee debidamente la medicamentación dada.	<i>Emplee debidamente la medicación dada.</i>
Cualquier denuncia de adulteración de la leche debe hacerse en la Oficina de Pasteurización.	<i>Cualquier denuncia de adulteración de la leche debe hacerse en la Oficina de Pasterización.</i>
Los peticionantes serán atendidos de 14 a 18.	<i>Los peticionarios serán atendidos de 14 a 18.</i>
La internación en el policlínico debe ser ordenada por un médico de esta Mutual.	<i>La internación en la policlínica debe ser ordenada por un médico de esta Mutual.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Ha sido satisfecho un elevado porcentaje de solicitudes.	<i>Ha sido satisfecho un elevado porcentaje de solicitudes.</i>
El Ministerio de Marina adquirió un nuevo portaviones.	<i>El Ministerio de Marina adquirió un nuevo portaaviones.</i>
Se han tomado medidas precaucionales para evitar abusos.	<i>Se han tomado medidas precautorias para evitar abusos.</i>
El producido de la rifa será a total beneficio de la Biblioteca.	<i>El producto de la rifa será a total beneficio de la Biblioteca.</i>
Próximamente se procederá a reestructurar el Ministerio.	<i>Próximamente se procederá a reorganizar el Ministerio.</i>
El Directorio reiniciará el martes sus reuniones.	<i>El Directorio reanudará el martes sus reuniones.</i>
La revisión médica de los futuros soldados se efectúa por la mañana.	<i>La revisión médica de los futuros soldados se efectúa por la mañana.</i>
Los elementos de salvataje se entregan en la Mesa de Entradas.	<i>Los elementos de salvamento se entregan en la Mesa de Entradas.</i>
Debido a la suba de los medicamentos los afiliados deberán pagar el 50 % de las recetas.	<i>Debido al alza de los medicamentos los afiliados deberán pagar el 50 % de las recetas.</i>
El otorgamiento de créditos está supeditado a la aprobación del Directorio.	<i>El otorgamiento de créditos está condicionado a la aprobación del Directorio.</i>
Mañana y días subsiguientes se atenderá de 12 a 18.	<i>Mañana y días siguientes se atenderá de 12 a 18.</i>
Los guardiamarinas se reunirán en una cena de camaradería.	<i>Los guardias marinos se reunirán en una cena de camaradería.</i>
La farmacia de esta Mutual garantiza el expendio correcto de los medicamentos.	<i>La farmacia de esta Mutual garantiza el expendio correcto de los medicamentos.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
Llevaremos las armas consigo.	<i>Llevaremos las armas con nosotros.</i>
No recuerdes el pasado; confía en el porvenir.	<i>No recuerdes lo pasado; confía en lo por venir.</i>
Se nos hace un deber acompañarle.	<i>Es un deber acompañarle.</i>
El clima artístico o político.	<i>Et ambiente artístico o político.</i>
Ni uno ni otro me gustan.	<i>Ni uno ni otro me gusta.</i>
Lluvia o nieve caerán.	<i>Lluvia o nieve caerá.</i>
Era de clase muy infima.	<i>Era de clase infima.</i>
Estoy entre dos disyuntivas.	<i>Estoy ante una disyuntiva.</i>
Juan se cayó al suelo.	<i>Juan cayó al suelo.</i>
Descó saber el por qué.	<i>Descó saber el porqué.</i>
Ganaste la lotería, con que paga el convite...	<i>Ganaste la lotería, conque paga el convite...</i>
Estoy seguro que vendrá.	<i>Estoy seguro de que vendrá.</i>
Me dijo de que vendría.	<i>Me dijo que vendría.</i>
Era aficionado por la música.	<i>Era aficionado a la música.</i>
Siento amor por la patria.	<i>Siento amor a la patria.</i>
La consumación fue paga.	<i>La consumición fue pagada.</i>
Se emparentan dos familias.	<i>Se emparentan dos familias.</i>
Me conducí como debía.	<i>Me conduje como debía.</i>
Si no te satisficiera, me avisas.	<i>Si no te satisficiera, me avisas.</i>
Llegó conjuntamente con los demás.	<i>Llegó juntamente con los demás.</i>
Las tablas estaban unidas por medio de grampas.	<i>Las tablas estaban unidas por medio de grapas.</i>

EMPLEO INCORRECTO	EMPLEO CORRECTO
El yerró el tiro.	<i>El erró el tiro.</i>
La lubricación está bien hecha.	<i>La lubricación está bien hecha.</i>
El día subsiguiente al martes es el miércoles.	<i>El día subsiguiente al martes es el jueves.</i>
Los mongoles son de Mongolia.	<i>Los mogoles son de Mogolia.</i>
Se trató la orden del día.	<i>Se trató el orden del día.</i>
No puedo menos que agradecerle.	<i>No puedo menos de agradecerle.</i>
Se jugó un partido de futbol.	<i>Se jugó un partido de fútbol.</i>
Se hirió un transeunte.	<i>Se hirió un transeúnte.</i>
Salúdole atentamente.	<i>Salúdolo atentamente.</i>
La señora se recibió de escribano.	<i>La señora se recibió de escribana.</i>
La estadia en Bs. As. resultó cara.	<i>La estada en Bs. As. resultó cara.</i>
Las Orcadas del Sur.	<i>Las Órcadas del Sur.</i>

### Reglas generales de acentuación

*Voces agudas:* Se acentúan ortográficamente las voces agudas que terminan en vocal o en las consonantes n o s.

*Voces graves:* Se acentúan ortográficamente las palabras graves que finalizan en cualquier consonante, excepto n y s.

*Voces esdrújulas y sobresdrújulas:* Se acentúan ortográficamente todas las voces esdrújulas y sobresdrújulas.

### Reglas especiales de acentuación

*Monosílabos:* En general, los monosílabos no llevan acento ortográfico.

Ej.: Sol, bien, Luis, tres.

Según las nuevas normas no se acentúan las siguientes voces verbales: fui, fue, dio y vio.

Se acentúan los monosílabos siguientes:

1) La conjunción o cuando se coloca entre números o junto a ellos.

Ej.: 5 ó 6 niños; 15 ó más jóvenes.

2) Se acentúan ortográficamente algunos monosílabos que pueden desempeñar dos o más funciones gramaticales:

Fuimos a ver *el* jardín. (artículo)

Ella y *él* vendrán hoy. (pronombre)

Pedro observa *mi* libro. (adjetivo posesivo)

Esto es para *mí*. (pronombre personal)

Iré a *tu* casa. (adjetivo posesivo)

*Tú* escribes correctamente. (pronombre personal)

*Se* retiró o retiró*se*. (pronombre)

Yo *sé* la poesía. (verbo saber)

*Sé* bueno. (verbo ser)

¿*Te* duele? o ¿*Duélte*? (pronombre)

Luis está bebiendo el *té*. (sustantivo)

*Si* estudias, te premiaré. (conjunción)

Toco en el piano la nota *si*. (sustantivo)

*Sí*, iré a la oficina. (adverbio de afirmación)

La niña volvió en *sí*. (pronombre)

Compró 5 Kg. *de* pan. (preposición)

*Dé* Ud. limosna a ese anciano. (verbo)

Elvira es *más* alta que Luisa. (adverbio de cantidad)

Iría, *mas* debo estudiar. (conjunción)

### Voces compuestas

1) Según las nuevas normas de ortografía y prosodia, el vocablo simple acentuado ortográficamente que entra a formar parte de una palabra compuesta, como primer elemento, pierde el acento. Ej.:

Decimoséptimo (décimo y séptimo), rioplatense (río y platense).

Nótese que antes cada elemento conservaba su acento. Ej.:  
Décimoséptimo, rioplatense.

2) En las palabras compuestas formadas por adjetivos unidos por guiones, cada voz conserva su acento. Ej.:  
árabe-español, ítalo-albanés.

3) Los adverbios terminados en mente conservan la tilde en el primer elemento. Ej.:

ágilmente, útilmente, últimamente.

4) Los verbos que llevan acento ortográfico lo siguen conservando si se les añade un pronombre enclítico. Ej.:

hallóse, encontrólo, entrególe.

### Diptongos y triptongos

Cuando se encuentran dos o tres vocales que pueden formar diptongo o triptongo respectivamente y no los forman, se acentúa la vocal en que se carga el acento prosódico. Ej.:

palabras agudas: raíz, oír, baúl, Raúl.

palabras graves: sentía, tío, decíais, iríais.

### Voces que desempeñan dos o más funciones gramaticales

1) Se acentúan ortográficamente éste, ése y aquél y sus femeninos y plurales cuando son pronombres demostrativos; no se acentúan cuando son adjetivos demostrativos. Ej.:

En *este* libro hay varias láminas. (adjetivo)

*Ese* armario es alto. (adjetivo)

Carlos compró *esta* carpeta y Mario *aquella*. (el primero es adjetivo y el segundo pronombre)

2) Llevan acento ortográfico las voces qué, cuál, quién, cómo, cuándo, dónde, si se emplean en oraciones interrogativas y admirativas. Ej.:

¿*Qué* haces?

¿*Cómo* estudias!

¿*Quién* ha venido?

¿*Qué* descansada vida!

¿*Dónde* vas?

¿*Por qué* no hablas?

Igualmente llevan acento si se usan en oraciones interrogativas indirectas. Ej.:

Dime *cuánto* dinero tienes.

Cuéntame *cómo* harás el trabajo.

3) El vocablo sólo se acentúa ortográficamente si es adverbio. Ej.:

Me quedan *sólo* unos minutos. (adverbio de modo, equivale a solamente)

No se acentúa cuando es sustantivo o adjetivo. Ej.:

Escuchamos un *solo* de violín. (sustantivo)

El joven está *solo*. (adjetivo)

4) Según las nuevas normas, el vocablo aún se acentúa cuando equivale a todavía. Ej.:

*Aún* no copió el informe.

No llegó *aún*.

No se acentúa cuando significa hasta, también, inclusive (o siquiera precedido de una negación). Ej.:

Nada podré hacer, *ni aun* con tu ayuda. (ni siquiera)

### Otros casos

1) Los nombres extranjeros no castellanizados deben escribirse sin acento ortográfico, excepto que lo tengan en el idioma original. Los castellanizados se acentúan según las reglas. Ej.:

Lombardía, Génova.

2) Las siguientes voces pueden acentuarse de dos maneras, debiendo preferirse las indicadas en primer término:

Alvéolo o alveolo.

Anémona o anemona.

Cantiga o cántiga.

quiromancia o quiromancia (y todas las terminadas en *mancia*).

chofer o chófer  
 austríaco o austriaco  
 gladiolo o gladiolo  
 orgía u orgia  
 cardíaco o cardiaco.  
 reuma o reúma  
 psiquiatra o psiquiatra  
 pentagrama o pentágrama  
 heliaco o heliaco  
 ibero o íbero  
 período o periodo  
 dínamo o dinamo  
 etíope o etiope

y muchas palabras más con doble acentuación incluidas en las "nuevas normas de prosodia y ortografía".

3) Fútbol lleva acento en la *u*. Es una voz grave.

4) Las voces con diptongo *ui* no llevan tilde en la vocal *i*.  
 Ej.: altruista, jesuita, beduino, casuista.

5) Las voces graves terminadas en dos oes no llevan acento. Ej.:

Feijoo, Campoo.

EMPLEO CORRECTO DE MAYUSCULAS Y MINUSCULAS

Palabras	Mayúsculas	Minúsculas
ACTA	El Acta de Chapultepec.	
ADMINISTRACION.	La Administración (Gobierno) demócrata.	
ARTE		El arte y las ciencias; las bellas artes.
AYUNTAMIENTO	Durante la reunión del Ayuntamiento (como corporación); el Ayuntamiento está en la plaza (edificio).	La biblioteca de la universidad de San Marcos.
BIBLIOTECA	La Biblioteca Nacional.	
MAESTRO	El divino Maestro; el Maestro Mateo. (También puede usarse mayúscula cuando se quiere honrar al maestro de escuela).	TODOS LOS OTROS CASOS.
MEMORIA	(Cuando se trata del escrito o impreso de este nombre: la Memoria del Ministerio de Educación).	TODOS LOS OTROS CASOS.
MINISTERIO	El Ministerio de Educación.	
MUNDO	El Viejo Mundo; el Nuevo Mundo.	El mundo antiguo; el mundo de las letras.
NORTE	América del Norte.	El norte de México.
OCCIDENTAL	Las Indias Occidentales.	El Brasil occidental.
OCCIDENTE	La decadencia de Occidente.	El occidente de Colombia.
ORDEN	La Orden franciscana; la Orden de Isabel la Católica.	
ORGANISMO		SIEMPRE
ORGANO		SIEMPRE
ORIENTAL	Las Indias Orientales.	El Brasil oriental.
ORIENTE	Los pueblos de Oriente.	El oriente de Ecuador.
PACTO	Los pactos de Mayo.	
PAIS		El país vasco; el país de Gales.



<i>Palabras</i>	<i>Mayúsculas</i>	<i>Minúsculas</i>
PAISES .....	Los Países Bajos.	Los países andinos.
PALACIO .....	El Palacio de la Moncloa.	
PATRIA .....	.....	<i>SIEMPRE.</i>
PENINSULA .....	La Península (refiriéndose a España y Portugal).	La península de California.
PERIODICOS (nombres) .....	El Diario Ilustrado.	
PODER .....	.....	<i>SIEMPRE.</i>
PRENSA .....	.....	<i>SIEMPRE.</i>
RADIO .....	.....	La radio y la prensa.
REPUBLICA .....	Las Repúblicas Americanas; República Argentina (denominación oficial).	La república y la monarquía.
REVISTAS .....	La Palabra y el Hombre; Blanco y Negro.	
SIGLO .....	.....	<i>SIEMPRE.</i>
TRATADO .....	El Tratado de Versalles.	Un tratado de paz.
UNIVERSIDAD .....	La misión de la Universidad; un catedrático de la Universidad.	La universidad de Granada; las universidades de Venezuela.
CENTRO .....	.....	Los socios de aquel centro.
CAMARA .....	La Cámara de Diputados.	
CARTA .....	La Carta de las Naciones Unidas.	
CASA .....	La Casa Rosada.	La casa de Austria.
CENTRAL .....	.....	La América central.
CIRCULO .....	.....	<i>SIEMPRE.</i>
CONFERENCIA .....	La Conferencia de Ginebra.	Dar o celebrar una conferencia.
CONGRESO .....	El Congreso de Quito.	Celebrar un congreso.
CONSULADO .....	El Consulado de Nicaragua en Madrid.	
CONTINENTE .....	.....	El continente americano; Cuba y el continente.
CORPORACION .....	.....	La ilustre corporación; las corporaciones educativas.
CRONICA .....	La Crónica de Alfonso III	
DEPARTAMENTO .....	(Cuando signifique Ministerio): el Departamento de Educación.	
DIA .....	.....	El día del Maestro.

## ABREVIATURAS USUALES

Alteza - A	Decalitro - Dl.
Area - a	Decigramo - dg.
Aceptación - acept.	Decilitro - dl.
Alias - (a), (adv. lat.: por otro nombre)	Días fecha - d/f
Altezas, Autores - AA.	Días visita - d/v
Año de Cristo - A.C.	Doctor - Dr.
A cuenta, a cargo de - a/c.	Estado Mayor - E. M.
Afectísimo - afmo.	Excelentísimo - Excmo.
Afecto - afto.	Factura (doc. comercial) - Fac.
Aparte - ap.	Folio - fol.o fº
Artículo - art. o artº	Fray - Fr.
Atenta - atta.	Gramo - g. o gr.
Atentamente - atte.	General (grado militar) - Gal.
Banco - Bco.	Hermanos - Hnos. o H <sup>nos</sup>
Bendición papal - B.p.	Hectárea - Ha.
Buenos Aires - Bs. As.	Hectómetro - Hm.
Centiárea - ca	Honorable Cámara - H.C.
Capítulo - cap. o capº	Ibídem (en el mismo lugar)-ibíd.
Capital Federal - Cap. Fed.	Idem (el mismo, lo mismo) - id.
Cardenal - Card. <sup>1</sup>	Ilustrísimo - Illmo.
Cada uno, cada una - c/u.	Imprenta - Imp.
Centavos - ctvs.	Item - it.
Centigramo - cg.	Jesucristo - J.C.
Centilitro - cl.	Kilogramo - Kg.
Compañía - Cía.	Kilolitro - Kl.
Código de Comercio - C. de C.	Ley - L.
Columna - col. o colº	Letra (en el comercio) - L.
Centímetro - cm.	Madre (título religioso) - M. o Me.
Corriente - cte.	Metro - m.
Cuenta - cta.	Minuto - m.
Cuenta corriente - cta. etc. o e/c	Miriámetro - Mm.
Curso legal - c/l.	Miligramo - mg.
Cheque - ch/.	
Don - D. o Dn.	
Doña - Dª	
Decagramo - Dg.	

Milímetro - mm.	Sociedad Anónima - S.A.
Moneda Legal - m/l	Sociedad en Comandita - S.enC.
Moneda Nacional - m/n	Su casa - S.C. o s.c. o s/c
Monseñor - Mons.	Su despacho - S/D
Manuscrito - M.S.	Sociedad de responsabilidad limitada - S. de R. L., o S.R.L.
Manuscritos - M.SS.	Siguiente - sig.
Pesos moneda nacional - m\$ <sup>n</sup>	Su Majestad - S.M.
Nombre ignorado - N.N.	Señor - Sr.
Nota bene (nótese bien) - N.B.	Señores - Sres.
Número - núm. o n <sup>o</sup>	Señora - Sra.
Nuestro Señor - N.S.	Señoras - Sras.
Oro Sellado - o/s	Señorita - Srta.
Padre (título religioso) - P.	Señoritas - Srtas.
Página - pág.	Su seguro servidor - S.S.S.
Páginas - págs.	Siguientes - ss.
Poder Ejecutivo - P.E.	Supiente - supl. o supl. <sup>te</sup>
Por ejemplo - p. ej.	Testigo - test. o test <sup>o</sup>
Por poder - p.p.	Título - tít. o tít <sup>o</sup>
Posdata - P.D.	Tomo - to <sup>o</sup> o t.
Próximo pasado - ppdo.	Usted - V., Vd. o U., Ud.
Post Scriptum (posdata) - P.S.	Ustedes - Vds. o Uds.
Que Dios guarde - Q.D.G. o q. D.g.	Vuestra Excelencia - V.E.
Que en paz descanse - q.e.p.d.	Verbigracia (lat.: por ejemplo) v.g. o v.gr.
Requiescat in pace (en paz descanse) - R.I.P.	Vuestra Reverencia - V.R.
Salvo error u omisión - s.e.u.o.	Vuestras Reverencias - V.V.R.R.
San - S.	Vuestra Señoría (o Vueseñoría o Usía: tratamiento que se da a los jueces) - V.S.
Santo - S.	Volumen - Vol.
Sur - S.	Volúmenes - Vols.
Su Alteza - S.A.	

**FUENTES DE INFORMACION** — *Gramática de la Lengua Española* — *Acuerdos acerca del idioma*. Academia Argentina de Letras — *El habla de mi tierra*, Rodolfo M. Ragucci — *Cosas del Idioma*, Avelino Herrero Mayor — *Nuevo curso de Castellano*, Juan B. Selva — *Secretos y sorpresas del idioma*, Luis Canossa — *Manual de ingreso en primer año*, Pedro Berruti — *Curso de Castellano* — *Ciclo Básico*—, Fernando E. López Agnetti — (O.E.A.), Oficina de Educación Americana — *Castellano*, Díaz Plaja-Mazzei — *Diccionario de la conjugación*, Aurelio García Elorrio.